

ATT ÖVERSÄTTA MOSEBÖCKERNA

I staden Ramenskoje, en timmes tågresa från Moskva, ordnades i mitten av oktober ett seminarium över de fem Moseböckerna. Där samlades översättare och översättningsgranskare från bl.a. Kirgizistan, Tadjikistan, Kaukasien och Sibirien. Vårt komiteam var också med. Översättningsgranskare Raili Greidan berättar om seminariet.

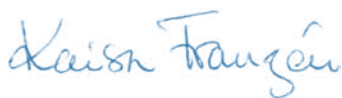


Raili Greidan tredje från vänster

”Jag tyckte att seminariet var mer praktiskt än de som jag deltagit i tidigare. Sista seminariedagen var helt avsatt för praktiskt arbete. Först gick vi igenom alla

ställen i tredje Moseboks 10:e kapitel som kan orsaka problem i översättningen. Efter det arbetade vi i grupper. De flesta började översätta texten till sina egna språk, men vi hade den redan klar. Trots det – eller kanske just därför – kunde vi fundera mer djupgående över många översättningsproblem som inte bara rör det här kapitlet utan hela Gamla Testamentet. Vi kunde också göra rättelser i texten som gjorde den klarare.

De mest givande föreläsningarna var de av Viktor Golinets. Hans insikt om Gamla Testamentet och kunskaperna i hebreiska, tillsammans med en enastående pedagogisk skicklighet, gjorde föreläsningarna så inspirerande och intressanta att ingen tittade på klockan och ingen märkte ens att fikapausen var en halv timme försenad. Med klara exempel och argument förklarade han bibelverser där manuskripten eller tolkningarna skiljer sig. Till exempel i andra Mosebok 17:16 talar äldre översättningar om Herrens tron. På vilka grunder talar de nyare översättningarna om banér? Kontext: Versen innan talar om banér och när man har kopierat manuskript kan en bokstavs skillnad göra banér till tron. Hans föreläsningar inspirerade mig även till att börja repetera hebreiska.”



Kaisa Franzén

Månadens projekt

NT på komi publicerades 2008. Av GT har Psaltaren, Jona och Ordspråksboken tryckts. Målet är att publicera hela Bibeln. Dina förböner och stöd behövs! Stöd översättningen med din gåva till månadens projekt!